

Uvodnik • Editorial



Drage čitateljice i čitatelji, u ovome broju rubrika *Studije* obuhvaća radove raznorodne tematike. Nada Kujundžić piše o prostornim aspektima, preobrazbi i identitetu u bajkama braće Grimm. Dubravka Zima istražila je okolnosti u kojima je hrvatska kulturna i znanstvena sredina dala zasluženno priznanje spisateljici Ivani Brlić-Mažuranić izborom u Akademiju kao najvišu nacionalnu znanstvenu i umjetničku ustanovu i nominacijama za Nobelovu nagradu. Iako se do sada mislilo da su postojala samo dva prijedloga, Gavro Manojlović, a potom i Albert Bazala, ukupno su četiri puta nominirali autoricu *Šegrta Hlapića* i *Priča iz davnine* za tu najvišu književnu nagradu. U rubrici *Grada* donosimo faksimile svih četiriju izvornih prijedloga koje smo dobili od Švedske akademije, na čemu smo posebno zahvalni, kao i prijevode podnesaka s njemačkoga na hrvatski jezik. Prilozi uključuju i studiju Gavre Manojlovića o *Pričama iz davnine*.

Slijedi prvi rad mladih autorica Nikoline Berte i Lucije Stepanić u kojemu istražuju noviju recepciju dječje poezije najboljega hrvatskoga dječjega pjesnika 19. stoljeća, Krunoslava Kutena. Pokazuje se da je u kasnijim izdanjima preskočeno desetak njegovih dječjih pjesama, što autorice pripisuju autocenzuri priređivača zbirki Kutenove poezije u vrijeme socijalističkoga režima. U rubrici *Baština* objavljujemo sve Kutenove naknadno izmijenjene i izostavljene dječje pjesme, kao i zaboravljenu priču „Zečja bolnica“, čime *Libri & Liberi* također obilježava i 120. obljetnicu njegove smrti.

Victor Kennedy prikazuje opsežnu literaturu o uporabi pjesme kao književnoga teksta u učenju stranoga jezika, navodeći velik broj konkretnih primjera, a Mersiha Ismajloska interpretira film Tima Burtona utemeljen na *Alici* Lewisa Carrolla uspoređujući fantastične svjetove filmske adaptacije i književnoga predloška.

Nadalje, donosimo velik broj prikaza knjiga nastojeći potaknuti nove radove u području dječje književnosti i kulture, naročito u hrvatskoj akademskoj zajednici. Tako ujedno upućujemo i poziv na suradnju autorima za čiji je rad naš časopis iznimno zainteresiran.

Za sljedeću godinu priprema se tematski broj o *Alici u Zemlji Čudesas*, o Lewisu Carrollu te kulturnome i socijalnome kontekstu povezanome s djecom i

djetinjstvom 1860-ih godina. Zanimaju nas radovi koji se bave desetljećem u kojemu je knjiga objavljena, u različitim nacionalnim sredinama, kako engleskoga govornoga područja, tako i drugih jezika. Napose su dobrodošli radovi o djelima za djecu, čitateljskim navikama toga vremena, kao i oni o različitim vidovima recepcije *Alice u Zemlji Čudesas*, potom o prijevodima djela, adaptacijama u druge medije te njegovim kulturnim statusom u zemljama ne-engleskoga govornoga područja.

Također pripremamo i tematski broj posvećen prijevodima *Priča iz davnine* i njihovoj recepciji u različitim sredinama i kulturama, u 2016. godini, kada se obilježava 100. obljetnica njihova pojavljivanja. Vjerujem i nadam se da se i među vama, našim čitateljima, nalaze naši budući suradnici okupljeni oko te teme.

Smiljana Narančić Kovač



Dear Readers,

This time the section *Papers* comprises contributions on various topics. Nada Kujundžić writes on the displacement, transformation and identity of the protagonist in the fairy tales by the Brothers Grimm. Dubravka Zima explores the circumstances in which the Croatian cultural and intellectual community gave well deserved rewards to Ivana Brlić-Mažuranić in the 1930s by nominating her for the Nobel Prize and by electing her a member of the Academy, the highest national institution dedicated to sciences and arts. The widespread conviction that there were two nominations is disproved, as it is four times in all that Gavro Manojlović, and later also Albert Bazala, nominated the author of *Hlapich the Apprentice* and *Tales of Long Ago* for this highest literary award. Thanks to the cooperation and support of the Swedish Academy, for which we are very grateful, we are able to include the facsimiles of the original proposals in the section *Fact File*. We also publish the translations of the documents into Croatian, including Manojlović's study on *Tales of Long Ago*.

In their *Debut Paper*, Nikolina Berta and Lucija Stepanić explore the recent reception of children's poetry by Krunoslav Kuten, the finest Croatian 19th century children's poet. They reveal that later editions skip almost a dozen of his children's poems, and they ascribe this to the self-censorship of the editors of Kuten's poetry collections during the communist system. *Dusty Covers* includes all the poems that were changed or omitted, as well as Kuten's forgotten tale "Rabbit Hospital". *Libri & Liberi* marks the 120th anniversary of the poet's death with these contributions.

Victor Kennedy gives a comprehensive overview of writings on using song as literature in language learning, accompanied by practical examples, and Mersiha Ismajloska interprets Tim Burton's movie about Alice, comparing the fantastic worlds of the film adaptation and Carroll's literary original.

We are also publishing a number of book reviews, hoping to promote further interest in children's literature and culture, especially in the Croatian academic community. We also wish these to be understood as an invitation to scholars worldwide who share similar research interests to consider cooperation with *Libri & Liberi*.

In 2015, we are preparing a special issue dedicated to *Alice's Adventures in Wonderland*, Lewis Carroll and cultural and social contexts related to children and childhood in the 1860s. We therefore invite papers for this special issue, where particularly welcome will be those on publication and reader practices, as well as papers on various aspects of the reception of *Alice* books, translations, adaptations in other media and their cultural status in non-British contexts.

Later, in 2016, we are planning a special issue dedicated to translations of *Tales of Long Ago* by Ivana Brlić-Mažuranić and on their reception in target cultures to mark the 100th anniversary of the first appearance of this collection of original fairy tales, translated into over 20 languages. I do hope and believe that some of you, our readers, will join the contributors to this and other issues of *Libri & Liberi*, and I am looking forward to our cooperation.

Smiljana Narančić Kovač